

Комлева Дарья Андреевна

Исследовательская работа на тему:

**«ПРИЕМЫ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ В СМИ. (НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ
ИНТЕРНЕТ-ИЗДАНИЙ «КОММЕРСАНТЪ» И «МОСКОВСКИЙ
КОМСОМОЛЕЦ»)**

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»

Факультет коммуникаций, медиа и дизайна

Москва, 2020

Аннотация:

На сегодняшний день тексты массмедиа представляют особый интерес для практического исследования, так как язык СМИ имеет свои собственные закономерности функционирования, меняющиеся и развивающиеся с большой скоростью. Одной из особенностей языка медиаречи является языковая игра, которая используется в различных стилях, образуется при помощи разнообразных приемов и выполняет многочисленные функции. Особо интересно использование языковой игры в текстах интернет-изданий, поскольку задачей современной журналистики является не только сообщить актуальную информацию, но и сделать ее экспрессивной и эмоционально окрашенной. Вышеизложенное определяет актуальность исследования.

В работе рассмотрено понятие и виды языковой игры, охарактеризованы ее функции, а также проанализированы приемы ее создания в современных текстах интернет-изданий за 2018 год, взятых методом случайной частичной выборки. Всего было проанализировано по 30 примеров из каждого издания, а также составлены таблицы, отражающие процентное соотношение употребления тех или иных видов языковой игры. **Гипотеза исследования** - языковая игра в текстах интернет-изданий чаще всего используется в заголовках, а одной из главных функций языковой игры является экспрессия, привлекающая внимание реципиентов к статье.

В ходе исследования мы пришли к выводу, что языковая игра - это лингвокреативная деятельность человека, связанная с намеренным нарушением языковых норм для реализации игрового кода коммуникации, разнообразия языка и создания комического эффекта. Образование языковой игры может происходить на любом языковом уровне. Более того, выяснилось, что это - стратегия, уместная в текстах любых жанров, в изданиях разного типа, формата, а также внутри разных компонентов текста. Но характер и тип приемов языковой игры несомненно зависит от специфики

издания и его аудитории. Стоит отметить, что все примеры языковой игры из текстов анализируемых интернет-изданий были найдены именно в заголовках статей.

Ключевые слова: СМИ, медиадискурс, языковая игра, интернет-издание, заголовок, Коммерсантъ, Московский Комсомолец .

Содержание

Введение	5
Глава 1. Языковая игра и ее особенности	7
1.1 Понятие языковой игры	7
1.2 Виды языковой игры	10
1.3 Функции языковой игры	14
Глава 2. Языковая игра в интернет-изданиях «Коммерсантъ» и «Московский Комсомолец»	16
2.1 Характеристика изданий «Коммерсантъ» и «Московский Комсомолец»	16
2.2 Приемы языковой игры в текстах интернет-издания «Московский Комсомолец»	18
2.3 Приемы языковой игры в текстах интернет-издания «Коммерсантъ»	28
Заключение	41
Список использованной литературы	45
Приложение	47

Введение

Данная работа посвящена анализу приемов языковой игры в текстах интернет-изданий. На сегодняшний день языковая игра является одним из самых дискуссионных языковых явлений, поскольку она используется в различных стилях, образуется при помощи разнообразных приемов и выполняет многочисленные функции. Особенно интересно использование языковой игры в текстах интернет-изданий, поскольку основной задачей современной журналистики является не только сообщить актуальную информацию, но и сделать ее максимально экспрессивной и эмоционально окрашенной.

Вышеизложенное определяет **актуальность** исследования.

Объектом исследования выступают тексты интернет-изданий «Коммерсантъ» и «Московский Комсомолец» за 2018 год.

Предметом исследования являются приемы языковой игры, использованные в текстах интернет-изданий «Коммерсантъ» и «Московский Комсомолец» за 2018 год.

Цель исследования – проанализировать приемы языковой игры в текстах интернет-изданий.

Для достижения цели необходимо решить ряд **задач**:

1. Рассмотреть понятие и виды языковой игры.
2. Охарактеризовать функции языковой игры.
3. Проанализировать приемы создания языковой игры в интернет-изданиях «Коммерсантъ» и «Московский комсомолец» за 2018 год в сравнительном аспекте.
4. Построить таблицы, отражающие статистику использования приемов языковой игры в текстах и посчитать их процентное соотношение относительно двух изданий.

Теоретическая база исследования представлена трудами следующих ученых и современных исследователей: Т.А. Гридина, Е.А. Земская, С.В.

Ильясова, В.Г. Костомаров, В.З. Санников, В.И. Шаховский, Л. Л. Федорова и др.

Гипотеза исследования - языковая игра в текстах интернет-изданий чаще всего используется в заголовках, а одной из главных функций языковой игры является экспрессия, привлекающая внимание реципиентов к статье.

Методы исследования: метод описания, метод наблюдения, метод случайной частичной выборки, метод классификации, метод количественного подсчета.

Глава 1. Языковая игра и ее особенности

1.1. Понятие языковой игры

Термин «языковая игра» начал использоваться в лингвистике в середине XX века. Автором данного термина считается австрийский философ Л. Витгенштейн, отождествлявший языковую игру с речевой деятельностью и творчеством. Языковая игра по Витгенштейну – это «целое, состоящее из языка и тех видов деятельности, с которыми он сплетен»¹.

Несмотря на то, что термин «языковая игра» появился достаточно давно, наибольший интерес к данному языковому явлению появился только в конце XX века. В данный период времени языковая игра стала наблюдаться не только в художественной литературе и в неформальном общедомашнем общении, но и в других функциональных стилях, в частности, в медиатекстах, созданными СМИ. Причиной распространения языковой игры на разные тексты и жанры стал процесс демократизации общества, что отразилось на русском языке в целом².

Термин «языковая игра» получает разные трактовки в трудах различных исследователей.

Так, В. З. Санников определяет языковую игру как некоторую языковую неправильность, осознаваемую говорящим и допущенную им намеренно. При этом слушающий или читающий это выражение понимает, что в контексте разговора или текста это было сделано специально и стремится поддержать эту языковую игру.³ Более того, Санников сопоставляет понятия языковой игры и языковой шутки, говоря, что они определенно связаны с комизмом, неким отклонением от нормы, созданным для разнообразия речи или создания интеллектуальных шуток.

¹ Витгенштейн Л.С. Философские исследования // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1985. – Вып. 16. – С. 79–97. (с. 79)

² Дедушкина Т.А. Языковая игра: современное состояние вопроса // Studia Linguistica. – 2012. - №6. – С. 88–92. (с. 88)

³ Санников В.З. Русский язык в зеркале языковой игры. – 2-е изд. испр. и доп. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 552 с. (с. 23)

В свою очередь Т.А. Гридина считает, что языковая игра - это лингвокреативная речевая активность человека, связанная с нарушением языковых правил и тенденцией для реализации языковых возможностей языка и создания игрового кода коммуникации⁴.

С. Ж. Нухов определял понятие языковой игры как форму речевого поведения человека, при которой языковая личность реализует творческую способность к проявлению в речи остроумия, сопровождающимся комическим эффектом в процессе коммуникации⁵.

По мнению Е.А. Земской, языковая игра является реализацией поэтической функции языка, поскольку язык в рамках языковой игры используется с целью достичь эстетический или художественный эффект путем неканонического использования языка в речи⁶.

Аналогичное мнение о языковой игре мы находим в исследовании М.Н. Кожиной, согласно которой языковая игра представляет собой тип речевого поведения, базирующийся на «деструкции речевой нормы с целью создания неканонических языковых форм и структур, приобретающих в результате этой деструкции экспрессивное значение и способность вызывать у слушателя / читателя эстетический и, в целом, стилистический эффект»⁷.

По мнению ученого В.И. Шаховского, языковая игра всегда является отклонением от языковых норм, однако эти отклонения допустимы. Другими словами, для В.И. Шаховского, как и для В. З. Санникова, языковая игра – это не злокачественное нарушение языковых нормы, а способ создания эмоционально окрашенных новообразований в языке⁸.

Следует отметить, что языковая игра различается в контексте только тогда, когда она направлена на создание определенного эффекта. Однако в

⁴ Гридина Т.А. Языковая игра: стереотип и творчество. – Екатеринбург: Изд-во Уральского гос. педагог. ун-та, 1996. – 225 с. (с. 25)

⁵ Нухов С. Ж Языковая игра в словообразовании: автореф. дис. на соис. учен. степени док. филол. наук. М., 1997. 39 с. (с. 36-37)

⁶ Земская Е.А., Китайгородская М.В., Розанова Н.И. Языковая игра // Русская разговорная речь. Фонетика. Морфология. Лексика. Жест. – М.: Наука, 1994. – С. 172-214. (с. 175)

⁷ Кожина М.Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. – М.: Флинта; Наука, 2006. – 696 с. (с. 657)

⁸ Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций. – М.: Гнозис, 2008. – 414 с. (с. 367)

некоторых случаях слово или выражение, основанное изначально в результате языковой игры, становится привычной манерой выражения, стершимся штампом. Используясь постоянно, оно теряет статус языковой игры. Сюда можно отнести, к примеру, «семейные словечки», употребляющиеся в рамках одной семьи. Например, *самовар* (чайник), *яицк* (телевизор), *бренчалка* (гитара)⁹.

На основе определений языковой игры, сформулированным различными исследователями, в данной работе под языковой игрой мы будем понимать лингвокреативную деятельность человека, связанную с намеренным нарушением языковых норм для создания эмоционально окрашенных новообразований с целью достичь эстетический, комический или художественный эффект.

⁹ Земская Е.А., Китайгородская М.В., Ширяев Е.Н. Русская разговорная речь. Общие вопросы. Словообразование. Синтаксис. – М.: Наука, 1981. – 276 с. (с. 43)

1.2. Виды языковой игры

Модели игровых конструкций, приёмы языковой игры в русском языке практически ничем не ограничены. Для создания языковой игры могут использоваться элементы разных языковых уровней и разных сфер общенародного языка, например, просторечие, профессиональные и молодежные жаргоны, диалекты, единицы разных функциональных стилей, иноязычные вкрапления и т.п.¹⁰.

Обратимся к работам некоторых исследователей, которые предлагают четкое распределение видов языковой игры, основываясь на средствах ее создания.

По В.З. Санникову, следует выделять девять основных видов языковой игры, которые распределяются на отдельные подвиды. После описания типов языковой игры представлены наглядные примеры, взятые из этой же работы исследователя¹¹:

1. Фонетическая языковая игра (в сфере фонетики, фонологии). Например, аллитерация – повторение согласных звуков, преимущественно в начале слов. «*Пора, перо покоя просит*» (А.С. Пушкин «*Евгений Онегин*»)
2. Графическая языковая игра (в сфере графики, орфографии и пунктуации). Например, написание «чу» через Ю для придания большей выразительности: «*Чувствительный роман для семейного чтения*». (А. П. Чехов-В. А. Тихонову, 30 нояб. 1891)
3. Морфологическая языковая игра. В данном аспекте для образования языковой игры используется изменение словоформы (разрушение непроницаемости, усечение, разложение); создание новых грамматических категорий части речи; обыгрывание иноязычных слов, архаичных или иноязычных аффиксов; намеренное создание морфологических ошибок в речи и т. д. Например, разложение

¹⁰ Земская Е.А., Китайгородская М.В., Ширяев Е.Н. Указ. соч. С. 43

¹¹ Санников В.З. Указ. соч. С. 51-476

словоформы: «*Когда руки бывают местоимениями: Когда они вы-мыты*» (*Каламбурная загадка*).

4. Синтаксическая языковая игра. Этот тип языковой игры включает в себя обыгрывание синтаксических явлений, парцелляцию, синтаксическую компрессию, синтаксическую контаминацию, синтаксическую омонимию и т.п. Например: «*Рина Зеленая изобрела прекрасное средство от бессонницы: - Надо считать до трех. Максимум - до полчетвертого*». (*Журнал «Крокодил»*)
5. Словообразовательная языковая игра. Сюда входит переосмысление словообразовательной структуры слов, контаминации, образования новых слов из словосочетаний, аббревиации, создания окказионализмов с помощью суффиксации или префиксации. Например, «*Кесарю-кесарево, а слесарю-слесарево!*» (*Вл. Владин*)
6. Лексическая языковая игра, которая основывается на обыгрывании компонентов значения слов, лексических синонимов, явлениях многозначности, омонимии, паронимии, фразеологизмов. Например, «*Алиби и 40 разбойников*» (*А. Кнышев, Уколы пера*)
7. Семантическая языковая игра, основывающаяся на столкновении семантических объемов понятий (например, оппозиции «одушевленное-неодушевленное», «возможное-невозможное»; согласование места, масштаба и времени): «*Девочка с восхищением про свою тетю: Она очень красивая, красивая, как наша собака.*» (*А. Чехов*)
8. Прагматическая языковая игра, состоящая в намеке, иносказании, загадке, заумном языке и тому подобное. Например, прагматическая языковая игра возникает тогда, когда ситуативная оценка не совпадает с универсальной: «*Об Яковлеве имею печальные известия. Он в Париже. Не играет, к девкам не ездит и учится по-английски.*» (*А. Пушкин – М. О. Судиенке, 22 янв. 1830*)
9. Стилистическая языковая игра, заключающаяся в использовании грубо-просторечных слов, штампов, иноязычных слов, диалектизмов,

эвфемизмов, неологизмов, архаизмов и т.п.: «*Около него была целая плеяда седых волокит и esprits forts, во всех этих Масальских, Санти и tutti quanti.*» (A. Герцен, *Былое и Думы*)

Подробная классификация языковой игры приводится также в исследовании С.В. Ильясовой¹². Многие виды языковой игры С.В. Ильясовой совпадают с классификацией, предложенной В.З. Санниковым:

1. Фонетическая игра, при которой в качестве шутки используются графические приемы, позволяющие донести до читателя как графическую, так и фонетическую форму слова. Например, «*Бисплатно – все входящие с мобильных. Билайн.*»
2. Графическая игра, которая строится на основе букв или знаков препинания. Сюда относятся приемы сокращения слов, проблемы между словами, капитализация, отступы, подчеркивания и другие. Например, «*бЕДА на скорую руку*» (капитализация); «*REMские каникулы*» – REM – название рок-группы (графогибридизация); «*При-блюзились к прошлому*» (дефисация).
3. Морфологическая игра, основанная на нарушении морфологических признаков слов. Например, «*Его правда убили? – Нет, в щутку, правдее некуда.*»
4. Словообразовательная игра, которая заключается в производстве слов с нарушением законов действия продуктивных типов, по типам непродуктивным, по конкретному образцу или по типам, специфическим для окказионального словообразования. Например, «*Обуватели с обойки.*»
5. Игра с прецедентными феноменами. Под прецедентными феноменами понимаются языковые явления, «хорошо известные всем представителям национально-лингвокультурного сообщества; актуальные в когнитивном

¹² Ильясова С.В., Амири Л.П. Языковая игра в коммуникативном пространстве СМИ и рекламы. – 5-е изд., стер. – М.: Флинта, 2015. – 296 с.

(познавательном и эмоциональном) плане; обращение (апелляция) к которым постоянно возобновляется в речи представителей этого сообщества»¹³. Искажение прецедентных феноменов приводит к возникновению языковой игры. Например, «*С чего начинается PROдина?*» (трансформация строчки из известной песни).

6. Обыгрывание неоднозначности, т.е. столкновение значений многозначных слов. Например, «*НАКИПЕЛО? Защитить вашу стиральную машину от разрушительной накипи и ее последствий вам поможет Calgon.*»

С нашей точки зрения, в современных медиатекстах возможно использование не только этих, но и любых других способов образования языковой игры, поскольку границы использования данного языкового явления достаточно широки.

¹³ Красных В.В. и др. Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и в коммуникации // Вестник Московского университета - Сер. 9 – Филология, 1997. - № 3. – С. 62-85. (с. 62)

1.3. Функции языковой игры

В настоящее время явление языковой игры заметно в любом функциональном стиле. Однако особенно ярко языковая игра проявляется в медиатекстах, в средствах массовой информации. Это связано с современными стратегиями общения, с особым стилем медиатекстов, с применением речевых стратегий для привлечения внимания реципиентов. Как отмечает С.В. Ильясова, сегодня появление языковой игры в СМИ являются главной тенденцией их развития¹⁴.

В.Г. Костомаров также отмечает, что, начиная с конца XX века языковая игра стала характерным признаком языка газет. Как говорит ученый, «газетчику, настроенному на поиск экспрессии, во что бы то ни стало, непреодолимо хочется построить парадокс, игру слов»¹⁵.

Т.А. Дедушкина считает, что основной функцией языковой игры является комическая функция. Следовательно, языковая игра создается для достижения комического эффекта. Однако, помимо собственно комической функции, языковая игра может использоваться для достижения большей эмотивности речи, для экспрессии мысли, для смягчения речи или более точной передачи мысли, для создания четкого образа или имитации чего-либо¹⁶.

С.В. Ильясова говорит о двух основных функциях языковой игры, в частности, в СМИ и рекламе:

- 1) языковая функция;
- 2) оценочная функция¹⁷.

Языковая функция основывается на том, что языковая игра является способом обогащения словарного состава языка (в частности, языка медиатекстов). С. В. Ильясова ссылается на В. З. Санникова и поддерживает

¹⁴ Ильясова С.В., Амири Л.П. Указ. соч. С. 32

¹⁵ Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе. – М.: Издательство МГУ, 1971. – 268 с. (с. 153)

¹⁶ Дедушкина Т.А. Указ. соч. С. 91

¹⁷ Ильясова С.В., Амири Указ. соч. С. 33

тот факт, что многие результаты индивидуального творчества человека закрепляются в языке как новый способ выражения мысли, тем самым развивая мышление и язык общества.

Оценочная функция языковой игры исходит из того, что языковая игра является социальным инструментом, поскольку посредством ее возможно выражение и сознательное моделирование определенных эмоций и чувств читателей.

В.З. Санников выделяет три функции языковой игры:

- 1) языковую;
- 2) развлекательную;
- 3) маскировочную¹⁸.

О языковой функции языковой игры уже сказано выше. Развлекательная функция языковой игры состоит в том, что говорящий стремится развлечь своего собеседника и самоутвердиться в речи. Маскировочная функция языковой игры состоит в том, что она позволяет завуалировать фразу, выразить смыслы, произнесение которых может быть под запретом.

По мнению Т.Г. Соловой, языковая игра предназначена для привнесения в речь экспрессии, пародии, эпатажности. Поэтому языковая игра выполняет три основные функции:

- 1) самоутверждающую функцию;
- 2) эмоционально-выразительную функцию;
- 3) аксиологическую функцию¹⁹.

С нашей точки зрения, в современных текстах интернет-изданий СМИ языковая игра используется, прежде всего, с эстетической и экспрессивной целью, чтобы привлечь внимание читателя необычными словоформами и трансформированными выражениями.

¹⁸ Санников В.З. Указ. соч. С. 30

¹⁹ Соловова Т.Г. Языковая игра в контексте демократизации художественной речи в последние десятилетия XX века: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2007. – 22 с. (с. 9)

Глава 2. Языковая игра в интернет-изданиях «Коммерсантъ» и «Московский комсомолец»

2.1. Характеристика изданий «Коммерсантъ» и «Московский комсомолец»

Исследование языковой игры в медиатекстах проводится в данном исследовании на основе интернет-изданий «Коммерсантъ» и «Московский комсомолец».

«Коммерсантъ» - это российская ежедневная общественно-политическая газета, которая сегодня выходит и в интернет-формате. Газета начала издаваться с 1989 года. Материалы издания «Коммерсантъ» больше всего нацелены на реципиентов из бизнес-сферы. Они освещают вопросы экономики, финансов, политики, культуры и науки как в России, так и по всему миру.

Выбор данного интернет-издания для исследования языковой игры обусловлен тем, что еще с советских времен стиль текстов газеты «Коммерсантъ» считается своего рода новшеством, особенно в плане заголовков. Этот издательский дом отличается любовью к языковой новизне, ярким, узнаваемым стилем языка. В советской журналистике к заголовку предъявлялось особое требование - четкость, благонадежность, понятность. Сотрудники «Коммерсантъ» были уверены, что для делового издания необходимо ценить время каждого читателя. Поэтому здесь заголовки приобрели вид связного и законченного предложения, отражающего суть статьи. Позднее стало понятно, что главной функцией заголовка является привлечение внимания читателя к статье. Поэтому, наряду с понятностью, требованием к заглавию стала экспрессивность, которая зачастую обеспечивается по сей день за счет языковой игры.

«Московский комсомолец» - это изначально советская ежедневная общественно-политическая газета, которая сегодня, как и «Коммерсантъ»,

выходит в интернет-формате. Издание существует с 1958 года. По тематической направленности издание «Московский комсомолец» однотипно с изданием «Коммерсантъ». «Московский комсомолец» освещает общественно-политические, экономические, социальные проблемы.

Стиль публикаций МК отличается строгостью, официальностью. Однако для привлечения внимания к статьям редакторы МК прибегают к использованию различных средств в заголовках, в частности, к языковой игре.

2.2. Приемы языковой игры в текстах интернет-издания «Московский комсомолец»

В ходе исследования интернет-издания «Московский комсомолец» мы выделили примеры заголовков, в которых содержится языковая игра разного типа. В общем можно выделить три языковых уровня, на которых образуется языковая игра: лексико-семантический уровень (языковая игра, основанная на фразеологии, прецедентных феноменах и многозначности лексических единиц), фонетический уровень (языковая игра, основанная на созвучиях) и словообразовательный уровень (словообразовательная языковая игра).

Чаще всего в издании «Московский комсомолец» встречается языковая игра, основанная на обыгрывании прецедентных феноменов и пословиц.

Прецедентные феномены и пословицы:

• Трансформация всего фрагмента

1. «*Любишь курить — люби и соседям платить*» (МК, № 27801 от 05.10.2018). В данном заголовке основой является известная пословица «любишь кататься — люби и саночки возить». Трансформация структуры пословицы произошла для того, чтобы подчеркнуть содержание статьи. В ней рассказывается о том, что суд запретил россиянам курить на балконе.
2. «*"Енисей" против "Спартака": в бой идут молодые львы*» (МК от 05.10.2018). Данная языковая игра построена на обыгрывании прецедентного феномена, а именно названия фильма «В бой идут одни старики» режиссера Л. Быкова.
3. «*Школа, дети, два ножа*» (МК, от 17.01.2018). В этом заголовке прослеживается явная отсылка к названию американского фильма «Карты, деньги, два ствола». Таким образом, языковая игра построена на обыгрывании прецедентного феномена.

- Трансформация фрагмента путем замены одного или нескольких слов

4. «*Государство кривых зеркал*» (МК, от 03.07.2018). В данном заголовке используется языковая игра с прецедентным феноменом, автор ссылается на название произведения В. Губарева «Королевство кривых зеркал». Слово «королевство» заменено на слово «государство», которое отсылает нас к содержанию статьи.
5. «*Здесь будет город-яд*» (МК, от 17.03.2018). Автор данного заголовка ссылается на строку «Через четыре года здесь будет город-сад!» из стихотворения под названием «Рассказ Хренова о Кузнецкстрое и о людях Кузнецка» В. Маяковского. Слово «сад» заменено на слово «яд», так как в статье речь идет о последствиях отравления Скрипалей.
6. «*Служить бы рад. Без заграницы тошно!*» (МК, от 29.06.2018). В данном случае можно заметить, что автор ссылается на афоризм главного героя комедии А. Грибоедова «Горе от ума», Чацкого. Оригинальная фраза – «служить бы рад, прислуживаться тошно». Трансформация структуры выражения проведена для того, чтобы определить основную тему статьи, в которой рассказывается о том, что власти отвергли запрет на отдых за границей чиновников и госслужащих.
7. «*Аттракцион театральной щедрости*» (МК, от 18.11.2018). Здесь автор заголовка проводит отсылку к выражению, сказанному героем фильма «Большая перемена» Савелием Краморовым. «Аттракцион неслыханной щедрости» - оригинальная фраза, которая впоследствии стала фразеологизмом.
8. «*Вагончик тронется, Ильич останется*» (МК, от 06.03.2018). В данной статье речь идет о том, как происходил перенос столицы из Петрограда, с берегов Невы в Москву. Автор использует известную строку «вагончик тронется, перрон останется» из песни под

названием «На Тихорецкую состав отправится», встречающейся в кинофильме «Ирония судьбы, или С легким паром!» режиссера Э. Рязанова, и трансформирует ее.

9. «*Уж сердце осенью дышало*» (МК, от 25.09.2018). В данном заголовке языковая игра основана на прецедентном феномене – строке из стихотворения А. Пушкина. Оригинальная строка – «Уж небо осенью дышало». Слово «небо» заменено на слово «сердце». В статье повествуется о том, как жителям Москвы лучше одеваться в теплое осеннее время.
10. «*Понедельник начинается в среду*» (МК, от 16.03.2018). В данном случае автор использовал название произведения братьев Стругацких «Понедельник начинается в субботу» и заменил слово «суббота» на слово «среда». В статье упоминается о сокращении каникул московских школьников. В связи с этим они будут начинаться в среду.
11. «*Нас не угонят!*» (МК, от 27.11.2018). Здесь автор трансформировал строку из песни группы Тату «Нас не догонят». Здесь мы видим замену однокоренного слова на однокоренное, структурно и морфемно похожее слово. У читателя создается ощущение, что заменили приставку и добавили новую. Можно полагать, что это намеренный прием автора, использованный для того, чтобы узнали прежнее слово. В статье повествуется об увеличении числа автомобильных угонов.
12. «*Трудности переводов*» (МК, от 27.06.2018). Помимо того, что автор заголовка ссылается на название фильма «Трудности перевода», в данном случае слово «перевод» употреблено в значении «перемещения объекта в другое место», а не в значении «воспроизведения текста на другом языке», так как в статье речь идет о финансовых счетах. Языковая игра построена на основании многозначности лексемы «перевод».

- **Обыгрывание и трансформация фрагмента путем замены слова в сочетании с фонетической игрой**

13. «*Судье шепнем: «Мерси боку!»* (МК, от 30.06.2018). В данном случае обыгрывается прецедентный феномен, а именно строка из песни трех мушкетеров под названием «Мерси боку», представленной в фильме «Д'Артаньян и три мушкетера» режиссера Г. Юнгвальд-Хилькевича. Более того, здесь также присутствует фонетическая языковая игра, так как слово «судьба» заменено на созвучное ему слово «судья». В статье рассказывается о том, как Знаменитый судья оценил новшества ЧМ-2018 и поделился секретами рефери.

14. «*Бедность – не порог*» (МК, от 24.07.2018). За основу заголовка было взято название произведения А. Островского «Бедность не порок». В данном случае также присутствует фонетическая языковая игра, основанная на созвучии, так как слово «порок» заменено на слово «порог».

- **Использование фрагмента без структурного изменения, но в новом контексте**

15. «*Что в имени тебе моем*» (МК, от 06.07.2018). Языковая игра построена на прецедентном феномене. Автор статьи в качестве заголовка использовал строку из одноименного стихотворения А.Пушкина.

В текстах интернет-изданий «Московский комсомолец» также наблюдается языковая игра, основанная на обыгрывании фразеологизмов.

Фразеологизмы:

- **Трансформация фразеологизма путем замены одного или нескольких слов:**

16. «*Девочки для битья*» (МК, от 02.03.2018). В этом заголовке

обыгрывается фразеологизм «мальчик для битья», обозначающий «того, кого наказывают вместо виновного». В данном случае слово «мальчик» заменено на слово «девочки», так как это напрямую связано с содержанием статьи. Речь идет о девушках, которые непристойно вели себя в социальных сетях и пострадали от этого.

17. *«Мама за семью печатями»* (МК, от 24.08.2018). Здесь автор заголовка трансформировал фразеологизм «за семью замками», который означает «под надежной охраной». Слово «замки» было изменено на слово «печати», чтобы буквально передавался смысл статьи о том, как выросшие приемные дети пытаются найти своих биологических матерей и как сложен этот процесс из-за документации.

18. *«Крысиная возня»* (МК, от 23.08.2018). В данном случае основой заголовка стало устойчивое выражение «мышиная возня», которое означает «мелочные хлопоты или мелкие интриги». В статье речь идет о том, что в одной девятиэтажке на Нагатинской улице произошло нашествие крыс. Таким образом, произошла очевидная замена слова «мышиная» на слово «крысиная».

19. *«Платежка раздора»* (МК, от 02.03.2018). Основой этого заголовка стал фразеологизм «яблоко раздора», означающий «первопричину спора или конфликта». В статье рассказывается о проблемах, связанных с платежками ЖКХ, именно они причины многих проблем.

- Использование фразеологизма без структурного изменения, но в новом контексте**

20. *«ГИБДД идет на таран»* (МК, от 18.11.2018). Для создания экспрессии и привлечения внимания в данном заголовке использован фразеологизм «идти на таран», не подвергшийся структурному изменению. Он обозначает «наносить решающий

удар». В статье речь идет о том, что ГИБДД собирается ужесточать правила сдачи экзамена на получение водительских прав.

Далее отметим случаи, когда **фонетическая игра, основанная на созвучии, предстаёт в сочетании с лексической**:

21. «*Русские обеспечили Америке голевую боль*» (МК, 23.06.2018).

Языковая игра в данном заголовке построена на принципе созвучия. Слово «головная» было заменено на слово «голевая», так как оно относительно похоже по звучанию. Тема статьи – футбол.

22. «*Дело чрезвычайной влажности*» (МК, от 13.07.2018). В данном случае присутствует фонетическая языковая игра в сочетании с лексической игрой. Слово «влажность» созвучно слову «важность», именно оно было использовано, чтобы отразить тему статьи.

23. «*Икра на понижение*» (МК, от 09.12.2018). В экономике есть термин «игра на понижение». В статье речь идет о понижении цен на икру. В данном случае буква «г» была заменена буквой «к», чтобы образовать новое слово. Эти слова созвучны друг другу. Фонетическая игра использована в совокупности с лексической.

24. «*Коммунизм – это молодость мига*» (МК, от 05.03.2018). Оригинальное выражение – «*Коммунизм – это молодость мира*». Здесь отмечается фонетическая игра, основанная на созвучии слов, а также лексическая игра. Заменяя один звук/букву, редактор или автор заменяет и слово, образуя новое выражение в новом контексте.

25. «*Битва за дрон*» (МК, от 14.01.2018). Языковая игра построена на фонетическом и лексическом уровнях. Слово «tron», присутствующее в выражении «битва за трон», заменено на созвучное ему слово «дрон», которое в разговорном варианте обозначает квадрокоптер - беспилотный летательный аппарат с

камерой.

Словообразовательная языковая игра в издании «Московский комсомолец» наблюдается в следующих заголовках:

26. «*Россия офанатела!*» (МК, от 22.06.2018). В данном заголовке использован такой словообразовательный прием, как префиксация. К глаголу «фанатеть» прибавилась приставка «о» и, по Е. Земской, в данном случае получилось новое потенциальное слово.
27. «*Министр внутренних расстрат*» (МК, от 16.12.2018). В данном случае присутствует словообразовательная языковая игра. Приставка «за» в слове «затраты» заменена на приставку «рас». Благодаря замене префикса получилось другое слово, уже с негативной коннотацией. В статье идет речь о министре внутренних дел Райане Зинке, который воровал деньги из госбюджета.

Языковая игра в интернет-издании «Московский комсомолец» основывается также на многозначности лексем, благодаря чему образуются каламбуры:

28. «*Россиянам придется поболеть*» (МК, от 01.03.2018). В данном случае языковая игра основана на многозначности лексемы «болеть», которая обозначает: 1) переносить заболевание; 2) поддерживать любимую команду. Здесь глагол «поболеть» употреблен во втором значении, так как в статье говорится о футбольной команде. В данном случае мы видим каламбуры, когда слово употребляется в одном из значений, а читатель за счет контекста думает одновременно и о другом значении.
29. «*Израиль и Палестина дали по газам*» (МК, от 13.11.2018). Сначала можно подумать, что смысл устойчивого разговорного выражения «дать по газам» использован в переносном значении «ускорить

какой-либо процесс». Но, после прочтения статьи, становится понятно, что слово «газы» употреблено в прямом значении. В статье говорится о том, что палестинское движение ХАМАС выпустило по Израилю более 400 ракет. Языковая игра основана на многозначности лексем и образует каламбурное слово.

30. *«Химия отношений»* (МК, 24.01.2018). Лексема «химия» имеет несколько значений: 1) взаимные чувства между людьми; 2) искусственно созданные вещества. В данном случае смысл заголовка двойственный, потому что, с одной стороны, в совокупности со словом «отношения» можно подумать, что в статье речь идет об улучшении/ухудшении отношений между странами. Но на самом деле в данном заголовке слово «химия» употребляется во втором значении, упомянутом выше, так как в статье буквально говорится о химических атаках, в которых глава американского Госдепа винит Россию. Следовательно, языковая игра построена на многозначности лексем и также, как и в предыдущих примерах образует каламбур.

Процентное соотношение разных видов языковой игры, использующейся в интернет издании «Московский комсомолец», приведено в Таблице 1.

Таблица 1 – Виды языковой игры в издании «Московский комсомолец»

Вид языковой игры	Пример	Процент
Обыгрывание прецедентных феноменов и пословиц:		
Трансформация всего фрагмента (3 ед.)	« <i>Любишь курить — люби и соседям платить</i> »	10%
Трансформация фрагмента путем замены одного или нескольких слов (9 ед.)	« <i>Государство кривых зеркал</i> »	30%
Обыгрывание и трансформация фрагмента путем замены слова в сочетании с фонетической игрой (2 ед.)	« <i>Судье шепнем: «Мерси боку!»</i> »	6,6%
Использование фрагмента без структурного изменения, но в новом контексте (1 ед.)	« <i>Что в имени тебе моем?</i> »	3,33%
Всего: 50% от общего количества примеров		

Фразеологизмы:		
Трансформация фразеологизма путем замены одного или нескольких слов (4 ед.)	« <i>Платежка раздора</i> »	13%
Использование фразеологизма без структурного изменения, но в новом контексте (1 ед.)	« <i>ГИБДД идет на таран</i> »	3,33%
Фонетическая игра, основанная на созвучии, используется в сочетании с лексической:		
(5 ед.)	« <i>Дело чрезвычайной влажности</i> »	16,6%
Словообразовательная языковая игра:		
(2 ед.)	« <i>Россия офанатела!</i> ».	6,6%
Языковая игра, основанная на многозначности лексем, благодаря чему образуются каламбуры:		
(3 ед.)	« <i>Россиянам придется поболеть</i> »	10%

2.3. Приемы языковой игры в текстах интернет-издания «Коммерсантъ»

В текстах интернет издания «Коммерсантъ» наблюдается большее разнообразие языковой игры. Так, помимо лексико-семантического, фонетического и словообразовательного уровней, языковая игра также строится на синтаксическом и стилистическом уровнях.

На лексико-семантическом уровне в «Коммерсанте» выделяется, как и в «Московском комсомольце», языковая игра, смешанная с фонетическими приемами и основанная на прецедентных феноменах, пословицах и фразеологизмах.

Прецедентные феномены и пословицы:

- **Трансформация фрагмента путем замены одного или нескольких слов**

1. «*Каждой паре – свой баррель*» (Коммерсантъ, №103/П(6341) от 18.06.2018). В данном случае также обыгрывается библейский фразеологизм «каждой твари по паре», вторая часть выражения заменена на слова, которые рифмуются с первой частью и связаны с содержанием статьи об увеличении добычи нефти.
2. «*Путин, рак и щука*» (Коммерсантъ, №163(6401) от 08.09.2018). В данном заголовке используется языковая игра с прецедентным феноменом, автор ссылается на название басни И. Крылова «Лебедь, рак и щука».
3. «*Место встречи можно изменить*» (Коммерсантъ, №133(6371) от 28.07.2018). Данная языковая игра построена на обыгрывании прецедентного феномена, а именно названия фильма «Место встречи изменить нельзя» режиссера С. Говорухина.
4. «*Глаза боятся – руки пишут*» (Коммерсантъ, № 5(6243) от 13.01.2018) – оригинальная пословица – «глаза боятся, а руки делают».

- **Трансформация всего фрагмента**

5. «*Где добылась, там и пригодилась*» (Коммерсантъ, № 145(6383) от 15.08.2018) – оригинальная пословица – «где родился, там и пригодился». В данном случае заменен не только глагол в первой части пословицы, но и форма глагола во второй части. Глагол «пригодился» в форме прошедшего времени мужского рода приобрел форму женского рода.
6. «*Работы не волк – в лес не убежут*» (Коммерсантъ, №159(6397) от 04.09.2018) – оригинальная пословица - «работа не волк – в лес не убежит». В данном случае заменено не только существительное «работа» в первой части пословицы, но и изменена форма глагола во второй части. Глагол «убежит» в форме единственного числа получил форму множественного числа.

- **Обыгрывание и трансформация фрагмента путем замены слова в сочетании с фонетической игрой**

7. «*На трибунах становится чище*» (Коммерсантъ, №11(6249) от 23.01.2018). Заголовок издания «Коммерсантъ» содержит языковую игру, которая основывается на прецедентном феномене – строчке из известной песни «До свидания, наш ласковый Миша», исполненной Львом Лещенко и Татьяной Анциферовой во время олимпиады 1980 года. Первая строчка песни – «На трибунах становится *тише*». Слово «тише» заменяется на фонетически и морфологически схожее ему «чище», которое обуславливает смысл статьи – во время проведения чемпионата мира по футболу в регионах было приостановлено локальное производство вблизи городов, где должны были проходить матчи. В данном случае обыгрывается прецедентный феномен и фонетическая игра(созвучие).

Фразеологизмы:

- **Трансформация фразеологизма путем замены одного или нескольких слов**

8. «*Вот что мост животворящий делает*» (Коммерсантъ, №82(6230) от 16.05.2018). В этом заголовке также, как и в предыдущих примерах, обыгрывается устойчивое выражение «крест животворящий», которое обозначает важнейшую христианскую реликвию. Также важно отметить, что весь заголовок является отсылкой к цитате из фильма «Иван Васильевич меняет профессию» режиссера Л. Гайдая - «вот что крест животворящий делает», поэтому можем отнести данный пример к языковой игре с прецедентными феноменами.

9. «*Имеющий слушания да услышит*» (Коммерсантъ, №150(6388) от 22.08.2018) – оригинальный библейский фразеологизм – «имеющий уши, да услышит»

10. «*В Сирии подлили яда в огонь*» (Коммерсантъ, №60/П(6298) от 09.04.2018) – оригинальный фразеологизм – «подлить масла в огонь».

11. «*Реагенты влияния*» (Коммерсантъ, №189(6427) от 16.10.2018). Здесь представлен прием замены слова, но благодаря устойчивому контексту мы считываем и прежнее слово «агенты», содержащееся в устойчивом выражении «агент влияния».

- **Обыгрывание и трансформация фразеологизма путем замены слова в сочетании с фонетической игрой**

12. «*Все вернулось на торги своя*» (Коммерсантъ, №30(6268) от 17.02.2018). Языковая игра в данном заголовке заключается в замене компонента фразеологизма «на круги своя», которое имеет значение «возвращение кого-либо или чего-либо в исходное положение». Замена компонента «круги» на компонент «торги» сразу подводит к

экономической тематике статьи. Здесь обыгрывается фразеологизм и используется фонетическая игра(созвучие).

13. «*Олег Дерипаска сжал долю в кулак*» (Коммерсантъ, №75 (6313) от 28.04.2018). В данном заголовке происходит замена слова «воля», содержащееся в известном фразеологизме «собрать волю в кулак», означающее «собраться с силами», на созвучное ему - «доля». Фонетическая игра использована одновременно с употреблением фразеологизма, и благодаря такой замене подчеркивается экономическая тематика статьи.

14. «*Дело пошло на склад*» (Коммерсантъ, №77/П(6315) от 07.05.2018) – оригинальный фразеологизм – «дело пошло на лад».

15. «*Краеуголовный камень политики*» (Коммерсантъ, №80(6318) от 12.05.2018). Здесь можно отметить, что вместе с обыгрыванием библейского фразеологизма «краеугольный камень», который обозначает «что-то очень ценное; наиболее важное», использован такой словообразовательный прием, как контаминация, а именно включение в середину базового слова элементов другого слова. (Краеугольный+уголовный=краеуголовный). Интересно, что благодаря данному приему образован окказионализм.

- **Фонетический уровень языковой игры в «Коммерсанте», аналогично «Московскому комсомольцу», представлен игрой на принципе созвучия и сочетается с лексической языковой игрой.**

16. «*На дальней санкции сойду*» (Коммерсантъ, №172(6410), 21.09.2018). Языковая игра основана на созвучии слов «санкция» и «станция». В данном случае присутствует фонетическая языковая игра в сочетании с лексической игрой.

17. «*Откровенный обмен трениями*» (Коммерсантъ, №152(6390) от 24.08.2018). Относительно созвучное слово «трения» заменяет начальную лексему «мнения». Основное словосочетание – «обмен

мнениями». Благодаря замене букв получилось новое слово в новом контексте.

- Что касается **словообразовательного уровня**, здесь можно наблюдать появление новых словоформ благодаря присоединению одной буквы, содержащейся в созвучном слове, префиксации или контаминации.

18. «*Сиенныи подарок*» (Коммерсантъ, №43(6268) от 15.03.2018).

Языковая игра в данном заголовке образована с помощью присоединения буквы «с» к основе слова «ценный», созвучного со «сценой». В статье речь идет о митинге-концерте в Севастополе, где на сцене выступил В. В. Путин.

19. «*Победенный перерыв*» (Коммерсантъ, №46(6284) от 20.03.2018).

Здесь, как и в предыдущем заголовке, использован прием присоединения согласной «п» к началу слова «обеденный» на основании того, что слова «обед» и «победа» относительно созвучны и имеют общие буквы.

- **Словообразовательная языковая игра, благодаря которой образуются окказионализмы:**

20. «*Какая-то фармакологика здесь есть*» (Коммерсантъ, №72(6310) от 25.04.2018). В данном заголовке использован такой

словообразовательный прием, как контаминация или междусловное наложение, так как оба слова сохраняют свою структуру, но будто накладываются друг на друга. Благодаря данному приему образуется авторский неологизм или окказионализм «фармакологика» (Фармакология+логика=фармакологика).

21. «*Русский алюминимум*» (Коммерсантъ, №235(6433) от 20.12.2018).

Как и в предыдущем заголовке, здесь представлен такой прием языковой игры, как контаминация, когда два слова накладываются друг на друга, сливаясь в одно. (Алюминий+минимум=алюминимум).

22. «*Пентагонения на инакомыслящих*» (Коммерсантъ, №237(6435) от

22.12.2018). В данном случае также использован прием междусловного наложения. В статье идет речь о том, что Дональд Трамп начинает выполнять свои предвыборные обещания и просит покинуть пост главу Пентагона Джеймса Мэттиса (пентагон+гонения=пентагонения). В данном случае после междусловного наложения также появляется авторское слово или окказионализм.

23. «*Жиры, белки, углеводороды*» (Коммерсантъ, №233(6471) от 18.12.2018). Заметим, что и в данном заголовке использован такой словообразовательный прием, как контаминация. Начально слово «углеводы» соединяется со словом «водород» и получается «углеводороды». В статье повествуется о том, что рост цен на топливо грозит подорожанием продуктов. Раскрывается взаимосвязь нефтяной и пищевой промышленностей.
24. «*Великая соотечественная война*» (Коммерсантъ, №197(6435) от 26.10.2018). В данном заголовке языковая игра построена с помощью такого способа словообразования, как префиксация. К прилагательному «отечественная» прибавилась приставка «со». Таким образом, получился окказионализм.
25. «*Что и требовалось отказать*» (Коммерсантъ, №76(6314) от 04.05.2018). В данном случае на словообразовательном уровне происходит замена начального глагола «доказать» с приставкой «до» на глагол «отказать» с приставкой «от». В статье речь идет о том, что запуск механизма исключения банковских клиентов-отказников из черного списка привел к новым проблемам.

Отличительным способом образования языковой игры в «Коммерсанте» является такой способ, как **лексическая омонимия, основанная на многозначности лексем или другими словами - каламбуры:**

26. «*Такой процент не считается*» (Коммерсантъ, №171(6409) от

20.09.2018). В данном заголовке лексическая языковая игра построена на основе многозначности лексем. Глагол «считаться» имеет несколько значений: 1) быть считаемым, подвергаться счёту; 2) приниматься в расчёт. В нашем случае могут быть употреблены оба значения, так как смысл фразы двойственный. Либо заявленный процент не подлежит счету, либо он не может быть учтен и принят во внимание.

27. «*Недострой перестроит планы*» (Коммерсантъ, №234(6472) от 19.12.2018). В статье говорится о том, что отставание ввода жилых домов от плана на 11 млн кв. м в 2018 году изменит всю долгосрочную жилищную программу — нацпроект «Жилье и городская среда». Поэтому в данном случае однокоренной слову «недострой» глагол «перестроить» использован не в первичном значении «построить заново или иным способом», а в значении «организовать по-новому». Лексическая языковая игра построена на многозначности лексем и родственной связи подлежащего и сказуемого.

28. «*Кандидаты стесняются в средствах*» (Коммерсантъ, №38(6376) от 04.08.2018). В статье рассказывается о спорах кандидатов в губернаторы по поводу расценок на подготовку к выборам. Речь идет о финансах. Глагол «стесняться» имеет несколько значений: 1) ограничиваться чем-то; 2) испытывать чувство стеснения. В данном случае могут быть употреблены оба значения, так как заголовок двусмысленный. Использован прием языковой игры, как лексическая омонимия, основанная на многозначности слов.

- **Синтаксическая языковая игра:**

29. «*Институт семьи и драка*» (Коммерсантъ, №186(6424) от 11.10.2018). Существует устойчивое словосочетание «институт семьи и брака», где зависимые от главного слова «институт» слова «семьи» и «брака» можно отнести к таким членам предложения, как

дополнение или определение. Оба зависимых слова стоят в родительном падеже. В данном же случае происходит синтаксическая трансформация и замена слова «брата» на «драка» по фонетическому принципу. Теперь это слово стоит в именительном падеже и может выступать в роли подлежащего. Он связан с другими элементами словосочетания сочинительным союзом «и».

- С точки зрения **стилистики**, в некоторых заголовках встречаются примеры с **иноязычными вкраплениями**:

30. «In Protvino veritas» (Коммерсантъ, №24 от 09.02.2018). Данное выражение можно отнести к типу макаронической речи, создающей комический эффект. В статье упоминается такой город, как Протвино. Автор заголовка использовал существующее латинское выражение «*in vino veritas*» и трансформировал его.

Таблица 2 – Виды языковой игры в издании «Коммерсантъ»

Вид языковой игры	Пример	Процент
Обыгрывание прецедентные феноменов и пословиц:		
Трансформация фрагмента путем замены одного или нескольких слов (4 ед.)	« <i>Каждой паре – свой баррель</i> »	13,3%
Трансформация всего фрагмента (2 ед.)	« <i>Где добылась, там и пригодилась</i> »	6,6%
Обыгрывание и трансформация фрагмента путем замены слова в	« <i>На трибунах становится</i>	3,3%

сочетании с фонетической игрой (1 ед.)	чище»	
Фразеологизмы:		
Трансформация фразеологизма путем замены одного или нескольких слов (4 ед.)	« <i>Вот что мост животворящий делает</i> »	13,3%
Обыгрывание и трансформация фразеологизма путем замены слова в сочетании с фонетической игрой (4 ед.)	« <i>Все вернулось на торги своя</i> »	13,3%
Фонетическая игра, основанная на созвучии, используется в сочетании с лексической:		
(2 ед.)	« <i>На дальней санкции сойду</i> »	6,6%
Словообразовательная языковая игра:		
(2 ед.)	« <i>Силенный подарок</i> »	6,6%
Словообразовательная языковая игра, благодаря которой образуются окказионализмы:		
(6 ед.)	« <i>Какая-то фармакологика здесь есть</i> »	20%

Лексическая омонимия, основанная на многозначности лексем - каламбуры:

(3 ед.)	«Такой процент не считается »	10%
---------	--------------------------------------	-----

Синтаксическая языковая игра:

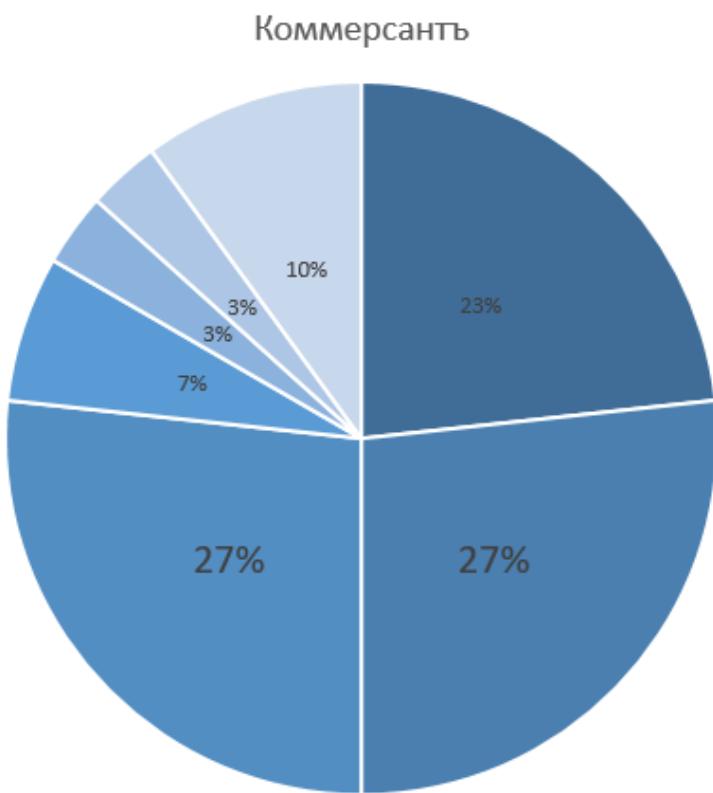
(1 ед.)	«Институт семьи и драка»	3,3%
---------	--------------------------	------

Стилистическая языковая игра с использованием иноязычного вкрапления:

(1 ед.)	« In Protvino veritas »	3,3%
---------	--------------------------------	------

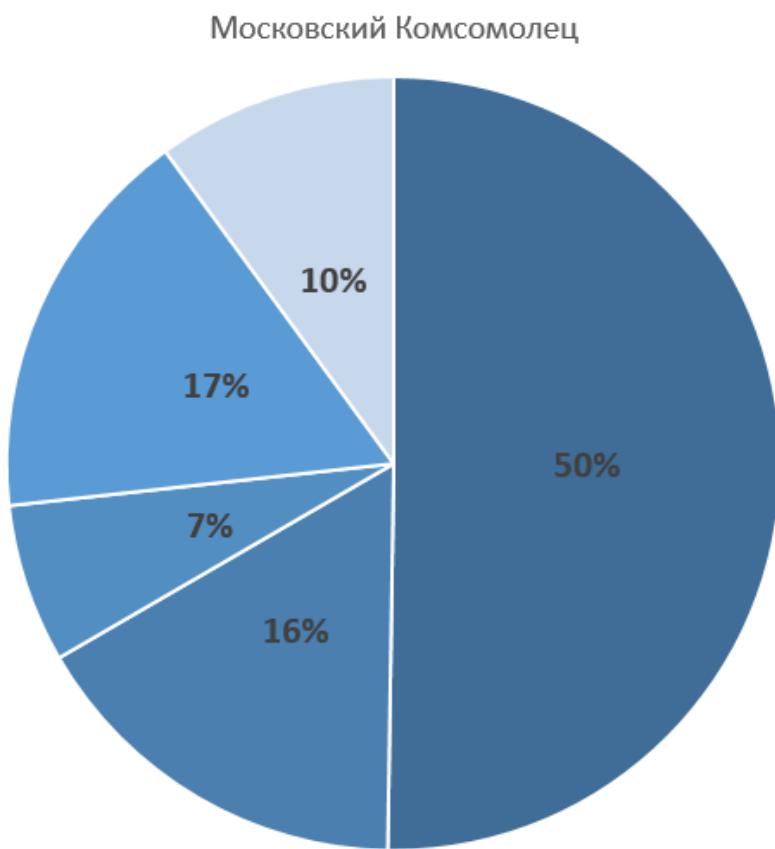
Процентное соотношение разных видов языковой игры в издании «Коммерсантъ» приведем в сравнении с «Московским комсомольцем» и отразим результаты на диаграммах.

Диаграмма 1 – Виды языковой игры в издании «Коммерсантъ»:



- Обыгрывание прецедентных феноменов и пословиц - 23,3%
- Обыгрывание фразеологизмов - 26,6%
- Словообразовательная языковая игра (окказионализмы) - 26,6%
- Фонетическая + лексическая языковая игра - 6,6%
- Синтаксическая языковая игра - 3,3%
- Стилистическая языковая игра - 3,3%
- Лексическая языковая игра (каламбуры) - 10%

Диаграмма 2 – Виды языковой игры в издании «Московский Комсомолец»:



- Обыгрывание прецедентных феноменов и пословиц - 50%
- Обыгрывание фразеологизмов - 16,3%
- Словообразовательная языковая игра (окказионализмы) - 6,6%
- Фонетическая + лексическая языковая игра - 16,6%
- Лексическая языковая игра (каламбуры) - 10%

Что касается целевой аудитории, тем и рубрик статей, в которых обнаруживается языковая игра, здесь не удается выявить доминирование какого-либо одной сферы. Издания «Коммерсантъ» и «Московский Комсомолец» каждый день освещают различные события. Так, по тематике языковая игра обнаруживается в самых разнообразных статьях, посвященных:

- **науке и технике** («*Битва за дрон*»; «*Роботы не волк – в лес не убегут*»)
- **криминалистике** («*Имеющий слушания да услышит*»)
- **политике** («*Коммунизм – это молодость мига*»; «*Путин, рак и щука*»)
- **обществу** («*Институт семьи и драка*»; «*Девочки для битья*»)
- **медицине** («*Какая-то фармакологика здесь есть*»; «*Жиры, белки, углеводороды*»)
- **спорту** («*"Енисей" против "Спартака": в бой идут молодые львы*»; «*Россия офанатела!*»)
- **искусству** («*Аттракцион театральной щедрости*»; «*Сценный подарок*»)
- **экономическим проблемам** («*Министр внутренних растрат*»; «*Все вернулось на торги своя*»)
- **транспорту/логистике** («*ГИБДД идет на таран*»)

Рубрики в интернет-изданиях, в которых используется языковая игра, также разнообразны: Страна, Мир, Экономика, Бизнес, Финансы, Культура, Спорт, Hi-Tech и другие.

Заключение

Благодаря исследованию можно сделать вывод, что языковая игра — это стратегия, уместная в текстах любых жанров, в изданиях разного типа, формата, а также внутри разных компонентов текста. Но характер и тип приемов языковой игры несомненно зависит от специфики издания и его аудитории.

Цель исследования заключалась в проведении анализа приемов языковой игры в текстах интернет-изданий. Для достижения данной цели в работе рассмотрено понятие и виды языковой игры, охарактеризованы ее функции, а также проанализированы приемы ее создания в современных текстах интернет-изданий за 2018 год, взятых методом случайной частичной выборки. Всего было взято и проанализировано по 30 примеров из каждого издания, а также составлены таблицы, отражающие процентное соотношение употребления тех или иных видов языковой игры.

В ходе исследования мы пришли к выводу, что языковая игра - это лингвокреативная деятельность человека, связанная с намеренным нарушением языковых норм для реализации игрового кода коммуникации, разнообразия языка и создания комического эффекта. Образование языковой игры может происходить на любом языковом уровне, в связи с чем выделяют фонетическую, графическую, морфологическую, синтаксическую, словообразовательную, лексическую, семантическую, прагматическую, стилистическую и другие виды языковой игры.

Среди функций языковой игры в медиатекстах, а также в других функциональных стилях, мы выделили комическую, языковую, оценочную, развлекательную, маскировочную функции, а также множество других функций, в зависимости от интенции автора текста.

На основе интернет-изданий «Коммерсантъ» и «Московский комсомолец» мы выявили главные приемы языковой игры. В обоих интернет-изданиях широко используются лексико-семантические приемы создания игры, такие как обыгрывание прецедентных феноменов и

фразеологизмов.

В текстах интернет-издания «Коммерсантъ» около 50% примеров демонстрируют использование такого приема, как обыгрывание прецедентного феномена или пословиц. Из них около 30% примеров связаны с трансформацией прецедентного фрагмента путем замены одного или нескольких слов. В основном обыгрываются названия советских кинофильмов, строки советских песен, названия произведений художественной литературы, разговорные пословицы или известные афоризмы персонажей классической литературы. Только 10% от найденных примеров полностью трансформированы по составу, но сохраняют прежнюю структуру. В текстах данного интернет-издания также наблюдается языковая игра, связанная с трансформацией фразеологизмов: примерно 16,3% от общего количества примеров связано с частичным изменением состава фразеологизма. Нельзя точно отнести ряд найденных устойчивых выражений в одну группу, но стоит отметить, что некоторые из них имеют библейское происхождение или как-то связаны с историческими событиями. Следующим типом языковой игры является фонетическая игра в сочетании с лексической (16,6%). Как правило, обыгрываются лексемы, фонетически и морфемно схожие с начальным словом. Среди всех примеров была также найдена языковая игра, основанная на многозначности лексем, благодаря чему образуются каламбуры. Доля таких примеров составила 10%. Наименее популярный прием в текстах «Коммерсанта» - словообразовательная игра (6,6%).

В текстах интернет-издания «Московский Комсомолец» наиболее часто употребляемым видом языковой является трансформация фразеологизмов (26,6%) путем замены одного или нескольких слов, а также путем изменения всего состава фрагмента. Интересно, что большая часть найденных фразеологизмов относятся к типу библейских, так как они связаны с сюжетами из Библии. На втором месте по частотности употребления стоит прием обыгрывания прецедентных феноменов и пословиц (22,2%). В

основном используются названия советских фильмов, русские народные пословицы, названия художественных произведений. Также одной из самых популярных в текстах интернет-издания «Московский Комсомолец» является языковая игра на словообразовательном уровне, благодаря которой образуются окказионализмы, то есть слова, созданные по авторской модели образования слов (20%). В основном используется прием контаминации или междусловного наложения, когда оба слова сохраняют свою структуру, но будто накладываются друг на друга. Менее популярными видами языковой игры являются фонетическая игра, основанная на звучании, в сочетании с лексической, а также игра на словообразовательном уровне. Их доля составляет по 6,6% соответственно. Реже всего в текстах статей встречается синтаксическая языковая игра (3,3%), а также стилистическая языковая игра с использованием иноязычного вкрапления (3,3%).

Можно сделать вывод, что различия в видах языковой игры связаны с особенностями аудитории изданий. Читатели «Коммерсанта» понимают прецедентные тексты, хорошо владеют языком современной культуры, знают литературные произведения, разбираются в кинематографе, а также политической истории, поэтому считывают и комфортно воспринимают такую языковую игру. Аудитория издания «Московский Комсомолец» легче воспринимает игру с фразеологией. Но можно предположить, что это рассчитано скорее на основательный традиционный языковой бэкграунд, чем на высокую эрудицию в области профессиональной культуры, истории, политики.

Стоит отметить, что все примеры языковой игры из текстов анализируемых интернет-изданий были найдены именно в заголовках статей, так как их либо крайне мало, либо вовсе нет в основном тексте.

Наша гипотеза полностью подтвердилась. Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что языковая игра в интернет-изданиях чаще всего используется в заголовках. Это связано с тем, что их основной целью является привлечение внимания реципиентов к статье.

Заголовок имеет как информативную, так и рекламную (экспрессивную) функцию, поэтому авторы статей уделяют большое внимание созданию заголовков, делая их запоминающимися, броскими и оригинальными, ради чего вводят в них различные элементы языковой игры.

Следовательно, одной из главных функций языковой игры – экспрессия, привлекающая внимание читателей. Доминирующий прием языковой игры – лексико-семантическая игра слов. В обоих изданиях преобладает такой прием, как обыгрывание прецедентных феноменов и фразеологических единиц русского языка. С нашей точки зрения, их доминирование объясняется тем, что такой тип языковой игры понятен для большинства читателей анализируемых интернет-изданий и должным образом воспринимается ими при чтении. А языковая игра в заголовке СМИ не может быть непонятной, поскольку это только отпугнет потенциальных читателей.

Список использованной литературы:

1. Витгенштейн Л.С. Философские исследования // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1985. – Вып. 16. – С. 79–97.
2. Гридина Т.А. Языковая игра: стереотип и творчество. – Екатеринбург: Изд-во Уральского гос. педагог. ун-та, 1996. – 225 с.
3. Дедушкина Т.А. Языковая игра: современное состояние вопроса // *Studia Linguistica*. – 2012. - №6. – С. 88-92.
4. Земская Е.А., Китайгородская М.В., Розанова Н.И. Языковая игра // Русская разговорная речь. Фонетика. Морфология. Лексика. Жест. – М.: Наука, 1994. – С. 172-214.
5. Земская Е.А., Китайгородская М.В., Ширяев Е.Н. Русская разговорная речь. Общие вопросы. Словообразование. Синтаксис. – М.: Наука, 1981. – 276 с.
6. Ильясова С.В., Амири Л.П. Языковая игра в коммуникативном пространстве СМИ и рекламы. – 5-е изд., стер. – М.: Флинта, 2015. – 296 с.
7. Кожина М.Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. – М.: Флинта; Наука, 2006. – 696 с.
8. Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе. – М.: Издательство МГУ, 1971. – 268 с.
9. Красных В.В. и др. Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и в коммуникации // Вестник Московского университета - Сер. 9 – Филология, 1997. - № 3. – С. 62-85.
10. Международный научный журнал «Медиалингвистика» №3 (13) 2016. – С. 19-32
11. Нухов С. Ж Языковая игра в словообразовании: автореф. дис. на соис. учен. степени док. филол. наук. М., 1997. 39 с.
12. Санников В.З. Русский язык в зеркале языковой игры. – 2-е изд. испр. и доп. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 552 с.

13. Сопова Т.Г. Языковая игра в контексте демократизации художественной речи в последние десятилетия XX века: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2007. – 22 с.
14. Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций. – М.: Гнозис, 2008. – 414 с.

Материалы практического исследования

15. Коммерсантъ: сайт. – [Электронный ресурс] – URL: <https://www.kommersant.ru/>. Просмотрено 10.08.2019
16. Московский комсомолец: сайт. – [Электронный ресурс] – URL: <https://www.mk.ru/>. Просмотрено 10.08.2019

**Список источников, из которых были взяты фрагменты текстов
интернет-изданий «Коммерсантъ» и «Московский комсомолец»**

<p>«Любишь курить — люби и соседям платить»</p> <p>Московский Комсомолец, № 27801 от 05.10.2018 (https://www.mk.ru/social/2018/10/04/sud-zapretil-rossiyanam-kurit-na-sobstvennom-balkone.html) Просмотрено 10.08.2019</p>	<p>Обыгрывание прецедентных феноменов:</p> <ul style="list-style-type: none">• Трансформация всего фрагмента• Трансформация фрагмента путем замены одного или нескольких слов• Обыгрывание и трансформация фрагмента путем замены слова в сочетании с фонетической игрой• Использование фрагмента без структурного изменения, но в новом контексте
<p>«"Енисей" против "Спартака": в бой идут молодые львы»</p> <p>Московский Комсомолец, от 05.10.2018 (https://www.mk.ru/sport/2018/10/05/kto-kogo-uvolit-enisey-alenicheva-protiv-spartaka-karryery.html) Просмотрено 10.08.2019</p>	
<p>«Школа, дети, два ножа»</p> <p>Московский Комсомолец, №27593 от 18.02.2018 (https://www.mk.ru/moscow/2018/01/17/prones-v-shkolu-nozh-v-poryadke-eksperimenta-my-proverili-bezopasnost.html) Просмотрено 10.08.2019</p>	
<p>«Государство кривых зеркал»</p> <p>Московский Комсомолец, от 03.07.2018 (https://www.mk.ru/politics/2018/07/03/gosduma-odobrila-eshhe-bolee-drakonovskiy-zakonoproekt-pro-inoagentov.html) Просмотрено 10.08.2019</p>	
<p>«Здесь будет город-яд»</p> <p>Московский Комсомолец, от 17.03.2018 (https://www.mk.ru/politics/2018/03/16/ekspert-ob-otravlenii-skripalya-mozhet-dostavili-konteyner-s-istekshay-godnostyu.html) Просмотрено 10.08.2019</p>	
<p>«Служить бы рад. <i>Без</i> заграницы тошно!»</p> <p>Московский Комсомолец, от 28.06.2018 (https://www.mk.ru/social/2018/06/28/zapret-chinovnikam-otdykh-v-stranakh-vragov-otvergli-vlasti.html) Просмотрено 10.08.2019</p>	

«Аттракцион театральной щедрости»

Московский Комсомолец, от 18.11.2018
(<https://www.mk.ru/culture/2018/11/18/v-svoi-yubiley-teatrum-na-serpukhovke-sygraet-spektakli-besplatno.html>)
Просмотрено 10.08.2019

«Вагончик тронется, Ильич останется».

Московский Комсомолец, от 06.03.2018
(<https://www.mk.ru/social/2018/03/06/neizvestnoe-pokushenie-na-lenina-pri-pereezde-v-moskvu-zaminirovali-most.html>)
Просмотрено 10.08.2019

«Уж сердце осенью дышало»

Московский Комсомолец, от 25.09.2018
(<https://www.mk.ru/moscow/2018/09/24/stilisty-dali-osennie-sovety-ne-nravitsya-byt-kapustoy.html>)
Просмотрено 10.08.2019

«Понедельник начинается в среду»

Московский Комсомолец, от 25.09.2018
(<https://www.mk.ru/social/2018/03/16/shkolnye-kanikuly-sokratyat-do-trekh-dney.html>)
Просмотрено 10.08.2019

«Нас не угонят!»

Московский Комсомолец, от 27.11.2018
(<https://www.mk.ru/social/2018/11/27/o-taynakh-avtomobilnykh-ugonov-povedal-sotrudnik-ugrozska.html>)
Просмотрено 10.08.2019

«Трудности переводов»

Московский Комсомолец, от 26.06.2018
(<https://www.mk.ru/economics/2018/06/26/vse-scheta-rossiyan-postavyat-pod-kontrol-1-iyulya-analiziruem-slukh.html>)
Просмотрено 10.08.2019

«Судье шепнем: «Мерси боку!»

Московский Комсомолец, от 30.06.2018
(<https://www.mk.ru/sport/2018/06/29/znamenityy-sudya-ocenil-novshestva-chm2018-i-podelilsya-sekretami-referi.html>)
Просмотрено 10.08.2019

<p>«Бедность – не порог»</p> <p>Московский Комсомолец, от 24.07.2018 https://www.mk.ru/economics/2018/07/23/otchet-rosstata-o-snizhenii-bednosti-udivil-ekspertov.html Просмотрено 10.08.2019</p>	
<p>«Что в имени тебе моем»</p> <p>Московский Комсомолец, от 06.07.2018 https://karel.mk.ru/social/2018/07/06/cto-v-imeni-tebe-moem-v-karelii-vybirayut-novoe-nazvanie-dlya-besovca.html Просмотрено 10.08.2019</p>	
<p>«Каждой паре – свой баррель»</p> <p>Коммерсантъ, №103/П(6341) от 18.06.2018 https://www.kommersant.ru/daily/110905 Просмотрено 10.08.2019</p>	
<p>«Путин, рак и щука»</p> <p>Коммерсантъ, №163(6401) от 08.09.2018 https://www.kommersant.ru/daily/110976 Просмотрено 10.08.2019</p>	
<p>«Глаза боятся – руки пишут»</p> <p>Коммерсантъ, № 5(6243) от 13.01.2018 https://www.kommersant.ru/daily/110772 Просмотрено 10.08.2019</p>	
<p>«Где добылась, там и пригодилась»</p> <p>Коммерсантъ, № 145(6383) от 15.08.2018 https://www.kommersant.ru/daily/2018-08-15 Просмотрено 10.08.2019</p>	
<p>«Роботы не волк – в лес не убегут»</p> <p>Коммерсантъ, №159(6397) от 04.09.2018 https://www.kommersant.ru/daily/110972 Просмотрено 10.08.2019</p>	
<p>«На трибунах становится чище»</p> <p>Коммерсантъ, №11(6249) от 23.01.2018 https://www.kommersant.ru/daily/110780 Просмотрено 10.08.2019</p>	
<p>«Девочки для битья»</p>	Обыгрывание фразеологизмов:
<p>«Мама за семью печатями»</p>	

« Крысиная возня »	<ul style="list-style-type: none"> • Трансформация фразеологизма путем замены одного или нескольких слов • Использование фразеологизма без структурного изменения, но в новом контексте
« Платежка раздора »	
« ГИБДД идет на таран »	
« Вот что мост животворящий делает »	
« Имеющий слушания да услышит »	
« В Сирии подлили яда в огонь »	
« Реагенты влияния »	
« Все вернулось на торги своя »	
« Олег Дерипаска сжал долю в кулак »	
« Дело пошло на склад »	
« Краеуголовный камень политики »	Фонетическая игра, основанная на созвучии, в сочетании с лексической
« Русские обеспечили Америке голевую боль »	
« Дело чрезвычайной влажности »	Фонетическая игра, основанная на созвучии, в сочетании с лексической
« Икра на понижение »	
Московский Комсомолец, от 09.12.2018. (https://www.mk.ru/economics/2018/12/09/v-rossii-rukhnulicsenu-na-ikru-kak-izbehat-nepriyatnostey-s-pokupkoy.html) Просмотрено 10.08.2019	Фонетическая игра, основанная на созвучии, в сочетании с лексической
« Коммунизм – это молодость мига »	
Московский комсомолец, от 05.03.2018 (https://www.mk.ru/moscow/2018/03/05/moskvichi-vstupili-s-za-kommunisticheskiy-lozung-na-dome.html) Просмотрено 10.08.2019	Фонетическая игра, основанная на созвучии, в сочетании с лексической
« Битва за дрон »	
Московский комсомолец, от 14.01.2018 (https://www.mk.ru/social/2018/01/14/kak-pobedit-dron-pushka-iz-mikrovolnovki-i-ruzhe-elektronnogo-podavleniya.html) Просмотрено 10.08.2019	Фонетическая игра, основанная на созвучии, в сочетании с лексической
« На дальней санкции сойду »	
Коммерсантъ, №172(6410), 21.09.2018 (https://www.kommersant.ru/daily/110987) Просмотрено 10.08.2019	

« <i>Откровенный обмен трениями</i> »	
« <i>Силеный подарок</i> »	Словообразовательная игра
« <i>Победенный перерыв</i> »	
« <i>Россия офанатела!</i> »	
« <i>Министр внутренних расстрат</i> »	
« <i>Какая-то фармакологика здесь есть</i> »	Словообразовательная языковая игра, благодаря которой образуются окказионализмы
« <i>Русский алюминимум</i> » Коммерсантъ, №235(6433) от 20.12.2018 (https://www.kommersant.ru/daily/111064) Просмотрено 10.08.2019	
« <i>Пентагонения на инакомыслящих</i> »	
« <i>Жиры, белки, углеводороды</i> »	
« <i>Великая соотечественная война</i> »	
« <i>Что и требовалось отказать</i> »	
« <i>Россиянам придется поболеть</i> »	Обыгрывание многозначных лексем
« <i>Израиль и Палестина дали по газам</i> »	
« <i>Химия отношений</i> »	
« <i>Такой процент не считается</i> »	
« <i>Недострой перестроит планы</i> »	
« <i>Кандидаты стесняются в средствах</i> » Коммерсантъ, № 38(6376) от 04.08.2018 (https://www.kommersant.ru/daily/110946) Просмотрено 10.08.2019	
« <i>In Protvino veritas</i> » Коммерсантъ, № 24 (6262) от 09.02.2018 (https://www.kommersant.ru/daily/110795) Просмотрено 10.08.2019	Иноязычное вкрапление
« <i>Институт семьи и драка</i> » Коммерсантъ, № 186 (6424) от 11.10.2018 (https://www.kommersant.ru/daily/2018-10-11) Просмотрено 10.08.2019	Синтаксическая игра

